



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)
www.unesco.org/culture/ich

ЖИВОЕ НАСЛЕДИЕ

НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ ВЕСТНИК



АВГУСТ 2007 г. № 7
ISSN 1999-7353

Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ
НА 4 ИЮНЯ 2007 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМУНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛЮСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА
- 77 НИГЕР
- 78 КУБА
- 79 МОНАКО

Совещание Межправительственного комитета в Чэнду, Китай

23 мая 2007 г. Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия собрался в Чэнду, столице провинции Сычуань (Китай), на свою первую внеочередную сессию. Эта прекрасно организованная встреча сопровождалась целым рядом событий, на время превративших Чэнду в мировую столицу нематериального наследия. Сессия рассматривала различные вопросы, являющиеся ключевыми для претворения в жизнь Конвенции. Среди них выработка критериев составления 2-х списков Конвенции – Репрезентативного списка нематериального культурного наследия человечества и Списка нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране. По некоторым проблемам, имеющим отношение к спискам, были проведены предварительные обсуждения, в частности как их соотносить? Может ли один и тот же элемент присутствовать в двух списках одновременно? Можно ли переносить элемент из одного списка в другой, если того требуют или позволяют условия? Должны ли внесённые объекты наследия находиться в списке постоянно или ограниченный период времени?

Кроме того, на сессии в Чэнду обсуждался вопрос о консультативной помощи. Предполагается, что Комитет будет во многом полагаться на советы и экспертные знания специализированных местных, национальных и международных НПО, а также отдельных экспертов, как принадлежащих к сообществам носителей традиции и практикующих ее, так и не принадлежащих к ним. В Чэнду Комитет принял ряд критериев, которые не толь-

ко позволят проводить аккредитацию компетентных НПО, но и пересмотреть сотрудничество между НПО и Комитетом. Эти критерии требуют от НПО компетентности в сфере НКН и полного принятия целей и духа Конвенции, особенно в отношении сотрудничества с местными сообществами и группами. Однако функции НПО, а также разные способы участия сообществ и их представителей в выполнении Конвенции нуждаются в дальнейшем обсуждении на сессии в Токио.

(Продолжение на с. 2)

© Culture Department of Chengdu Municipality



На открытии сессии присутствовали министр культуры Народной Республики Китай Сунь Цзячжен (4-й справа), губернатор провинции Сычуань Цзян Чжуфэн (3-й справа) и председатель Исполнительного Совета ЮНЕСКО и заместитель министра образования Чжан Синьшэн (3-й слева)

От редакции

Деятельность Отдела нематериального наследия по-прежнему направлена на обслуживание органов Конвенции 2003 г.: после 1-й очередной (июнь) и внеочередной (начало ноября) сессии Генеральной ассамблеи государств-участников в конце 2006 г. состоялась 1-я очередная сессия Межправительственного комитета (МК) Конвенции (середина ноября).

Вслед за состоявшейся в Чэнду в конце мая 2007 г. внеочередной сессией Комитета, которая была великолепно организована китайскими властями, Комитет соберется на свою очередную сессию (3–7 сентября) в Токио по приглашению правительства Японии. В этом выпуске *Вестника* содержатся подробные отчеты о совещании в Чэнду.

Главной целью двух сессий, состоявшихся в этом году, была выработка большого числа оперативных руководств по выполнению Конвенции. Готовящиеся в

данное время руководства направлены на решение следующих проблем: внесение элементов нематериального наследия в списки Конвенции и связанные с этим процедуры, выбор программ, проектов и мероприятий для предоставления международной помощи и использование средств Фонда нематериального культурного наследия. После обсуждения и решения этих проблем Генеральной ассамблеей Конвенция будет действовать в полном объеме. Это означает, что Комитет может начать использовать средства Фонда, например для оказания международной помощи, вносить новые элементы в списки, отбирать программы и мероприятия, которые лучше всего отражают цели Конвенции. Следующая сессия Генеральной ассамблеи состоится в июне 2008 г. До встречи в Токио!

Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия



Открытие 1-й внеочередной сессии Межправительственного комитета в Чэнду, Китай

(Продолжение со с. 1.) Комитет также принял решение, что для поддержки и продвижения Конвенции нужна эмблема. Она усилит наглядность Конвенции, как это случилось со многими другими конвенциями и программами ЮНЕСКО. На следующей сессии Комитета в Токио, возможно, будет учреждена рабочая группа для организации открытого конкурса на создание дизайна эмблемы. Мы расскажем об этом в следующем выпуске *Вестника*.

Еще одним пунктом повестки дня сессии в Чэнду стало включение в Репрезентативный список форм выражения, традиций и культурных пространств, которые были провозглашены шедеврами устного и нематериального

наследия человечества. Часть вопросов, в частности относящихся к правам и обязанностям, связанным с включением шедевра, расположенного в стране, которая еще не ратифицировала Конвенцию, получили свое разъяснение.

Кроме того, некоторые пункты повестки дня касались присутствия наблюдателей на сессиях Комитета и финансовых положений, относящихся к Фонду нематериального культурного наследия. Комитет придавал особое значение ст. 18 Конвенции, предусматривающей проведение отбора и содействие осуществлению национальных, субрегиональных или региональных программ, проектов и меропри-

ятий по охране наследия, которые наилучшим образом отражают принципы и цели настоящей Конвенции.

Эти вопросы способствовали возникновению дебатов, отразивших разные взгляды, ожидания и подходы государств к НКН и Конвенции. Благодаря энергичному и мудрому председательству китайского представителя по многим вопросам был достигнут консенсус, а по другим даны ценные рекомендации. Это позволит Секретариату подготовить к следующей сессии рабочие документы, включающие новый пакет оперативных руководств для обсуждения Комитетом.

Критерии для внесения элементов нематериального наследия в списки Конвенции

На сессии в Чэнду МК решил один из приоритетных вопросов – выработка критериев для внесения нематериального наследия в Репрезентативный список Конвенции и Список наследия, нуждающегося в срочной охране. Этому предшествовал период консультаций и размышлений, который начался с нескольких совещаний экспертов, проведенных Секретариатом до вступления в силу Конвенции 20 апреля 2006 г. 1-е совещание «Критерии составления списков, установленные Конвенцией 2003 года» было организовано ЮНЕСКО 5–6 декабря 2005 г. в Париже. 2-е совещание «Участие сообществ в охране нематериального культурного наследия», организованное вместе с Азиатско-Тихоокеанским культурным центром для ЮНЕСКО (АКЦЮ) состоялось в Токио 13–15 марта 2006 г.

На своей 1-й очередной сессии (27–29 июня 2006 г.) Генеральная ассамблея государств-участников Конвенции призвала Комитет выработать критерии отбора для внесения в списки. В соответствии с этим Комитет обсудил этот вопрос на своей 1-й сессии в Алжире (18–19 ноября 2006 г.). Вслед за оживленными дебатами последовал период, когда государства-участники должны были представить свои письменные замечания; 32 государства откликнулись на предложение

прокомментировать состав обоих списков, критерии их составления, а также процедуры номинирования и внесения в списки. В ответ на радужное приглашение правительства Индии ЮНЕСКО организовала в Нью-Дели совещание экспертов по поводу списков, упомянутых в Конвенции 2003 г. (2–4 апреля 2007 г.). Эксперты изучили исправленный проект пакета критериев для внесения в Репрезентативный список и заново созданный проект критериев для включения в Список наследия, нуждающегося в срочной охране, и внесли ряд предложений, которые Секретариат счел полезными для подготовки проекта критериев, рассмотренных Комитетом в Чэнду.

В Чэнду Комитет сначала рассмотрел критерии для включения в Список наследия, нуждающегося в срочной охране, прежде чем заняться Репрезентативным списком. 2 пакета критериев имеют большое сходство. Однако 2-й и 6-й критерии Списка наследия, нуждающегося в срочной охране, относятся к случаям, когда требуется срочное вмешательство (или, как говорится в ст. 17.3 Конвенции, «в случаях чрезвычайной срочности»), и к процедурам консультаций с заинтересованными государствами-участниками в срочных случаях. 2-й критерий Репрезентативного списка, напротив, предусматривает, что элементы, пред-

ложенные для включения, должны удовлетворять целям Репрезентативного списка, как они изложены в ст. 16.

В соответствии с 1-м критерием – общим для обоих списков – элемент, номинированный на включение, должен удовлетворять определению нематериального культурного наследия, данному в Конвенции. Заявочная документация, снабженная комментариями, объяснит номинирующим государствам-участникам, как наилучшим образом продемонстрировать соответствие элемента этому определению. Члены Комитета призвали с неослабным вниманием относиться к толкованию различных терминов, использованных в Конвенции, причем некоторые члены предложили пересмотреть *Глоссарий нематериального культурного наследия*, опубликованный в 2002 г. Но другие члены решили, что Комитет должен сконцентрироваться на выполнении Конвенции, а вопрос обновления определений следует отнести к разряду текущих.

3-й критерий, относящийся к мерам по охране, тоже совпадает в обоих списках. Члены Комитета согласились с мнением экспертов, выраженным ранее на встрече в Нью-Дели, что даже здоровые элементы, внесенные в Репрезентативный список, нуждаются в плане оперативного управления, особенно для час-



© Culture Department of Chengdu Municipality

Председатель Комитета Ван Сюэцзян на сессии в Чэнду

тичного смягчения опасности самого процесса включения в список. Элементы, внесенные в Список наследия, нуждающегося в срочной охране (чья жизнеспособность находится под угрозой), требуют более сложного плана по охране, чем те, что включены в Репрезентативный список.

4-й критерий (общий для обоих списков) относится к участию и согласию сообществ, групп и в некоторых случаях отдельных лиц. Члены Комитета пришли к мнению, что необходимо активное участие занимающихся элементом наследия в подготовке к номинированию и выполнении мер по охране. Члены Комитета, одобряя принцип свободного заблаговременного согласия, подчеркнули, что стандартного формата демонстрации согласия не существует, поскольку разные правовые системы и культурные практики имеют разные формы согласия. По мере того как государства-участники и Комитет приобретут опыт, появятся практики и стандарты, Комитет подготовит более точные указания номинирующим государствам, как лучше выразить согласие, основанное на полученной информации.

Члены Комитета напомнили, что каждое государство-участник обязано составить свой перечень НКН, и требование, что элемент должен входить в этот перечень (таково содержание 5-го, идентичного, критерия в обоих списках), будет способствовать тому, что государства станут соблюдать это обязательство. Члены Комитета также отметили, что составление перечней – работа постоянная, и они, согласно Конвенции, подлежат «регулярному обновлению». Однако критерий не подразумевает, что перечень никогда не будет завершен.

Работа Комитета над процессом номинирования и внесения в списки не прекратится после утверждения критериев. В сентябре 2007 г., на 2-й сессии в Токио, Комитет обсудит проект оперативных руководств, определяющих процедуры, подлежащие соблюдению, график подготовки и рассмотрения заявок, а также форматы, которые должны использовать заявители. Оперативные руководства, куда входят критерии, принятые в Чэнду, будут представлены на 2-й сессии Генеральной ассамблеи в июне 2008 г.



Материалы в местной прессе, посвященные первому Фестивалю нематериального культурного наследия



Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества

В документах на номинацию, соответствующих формату, указанному Комитетом, от государства-участника (государств-участников) требуется продемонстрировать, что элемент, предложенный для включения в Репрезентативный список, соответствует всем перечисленным критериям.

R.1. Данный элемент является нематериальным культурным наследием, как это определяется в ст. 2 Конвенции.

R.2. Включение данного элемента будет способствовать обеспечению наглядности, пониманию значимости нематериального культурного наследия и диалога, отражая тем самым культурное разнообразие во всем мире и подтверждая творчество человека.

R.3. Разрабатываются меры по охране, которые могут обеспечить сохранность и повышение роли данного элемента.

R.4. Данный элемент включен с возможно более широким участием заинтересованных сообществ, групп или, в некоторых случаях, отдельных лиц и с их свободного, предварительного и информированного согласия.

R.5. Данный элемент включается в список нематериального культурного наследия, имеющегося на территории подавшего (подавших) заявку государства-участника (государств-участников).

Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране

В документах на номинацию, соответствующих формату, указанному Комитетом, от государства-участника (государств-участников) или, в случае чрезвычайной срочности, от номинатора(ов) требуется продемонстрировать, что элемент, предложенный для включения в Список НКН, нуждающегося в срочной охране, соответствует всем перечисленным критериям:

U.1. Данный элемент является нематериальным культурным наследием, определяемым в ст. 2 Конвенции.

U.2. а) Данный элемент нуждается в срочной охране, т.к. его существование находится под угрозой, несмотря на усилия заинтересованных сообществ, групп или, в некоторых случаях, отдельных лиц и государства-участника (государств-участников).

(или)

б) Данный элемент нуждается в чрезвычайной срочной охране, т.к. подвергается серьезной опасности и без немедленной охраны может не уцелеть.

U.3. Разрабатываются меры по охране, которые могут позволить заинтересованным сообществам, группам или, в некоторых случаях, отдельным лицам продолжать практически использовать и передавать данный элемент.

U.4. Данный элемент включен в заявку при возможно более широком участии заинтересованных сообществ, групп или, в некоторых случаях, отдельных лиц, а также с их свободного, предварительного и информированного согласия.

U.5. Данный элемент включен в список нематериального культурного наследия, имеющегося на территории подавшего (их) заявку государства-участника (государств-участников).

U.6. В случаях чрезвычайной срочности с заинтересованным(ми) государством-участником (государствами-участниками) проведены консультации относительно включения данного элемента в список в соответствии со ст. 17.3 Конвенции.

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
e-mail: ich@unesco.org
факс: +33 (0) 1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ
РЕДАКТОР: Rieks Smeets
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Estelle Blaschke, Jana Gough, Fleur
Perrier, Frank Proschan, David Stehl
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

Вестник нематериального наследия в печатном виде
имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде
на англ., франц., исп., араб. и рус. языках.

Издание на араб. языке осуществлено при финансовой
поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и
наследия, Эмират Абу-Даби (ОАЭ).

Издание переведено на русский язык по заказу и при
поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская
фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачать
(www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии
указания источника.

© Conselho das Aldeias Wairapi-Aripina



Живое наследие

Знакомить молодежь с нематериальным наследием

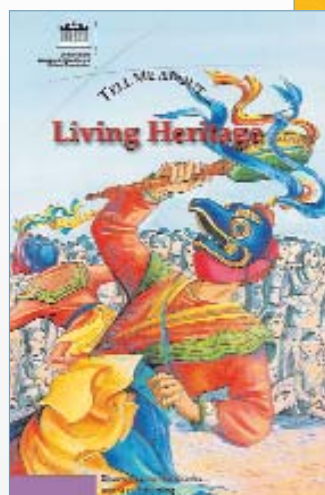
Что такое нематериальное культурное наследие и почему мы называем его «живым»? Почему оно так важно для сообществ, для людей во всем мире? В каких формах оно существует, в каком виде оно осуществляется и как передается? Какие опасности ему угрожают? Как ЮНЕСКО пытается сохранить НКН и почему нам нужна Конвенция? Вот вопросы, которые задают современные молодые люди, и на них нужно ответить.

ЮНЕСКО прилагает огромные усилия, чтобы содействовать исполнению Конвенции об охране нематериального культурного наследия и повысить осведомленность не только о существовании, но и важности нематериального культурного наследия. Его удастся сохранить только, если молодое поколение будет достаточно заинтересовано в том, чтобы продолжать традиции. До сих пор Организация не разработала материалов, предназначенных специально для ознакомления детей с НКН и объяснения им, почему его следует сохранять. С публикацией книги *Tell Me About... Living Heritage*, которая предназначена для детей 8–12 лет, ЮНЕСКО изменила ситуацию. Книга поможет детям открыть для себя богатое разнообразие нематериального культурного наследия. Юные

читатели увидят множество иллюстраций с примерами НКН со всего мира, узнают историю Конвенции 2003 г., а также о программах и планах ЮНЕСКО по сохранению наследия. Осенью 2007 г. эта книга появится на английском, французском и испанском языках.

Еще одно иллюстрированное издание, рассказывающее о нематериальном наследии, было недавно опубликовано Азиатско-Тихоокеанским культурным центром для ЮНЕСКО (АКЦЮ) – *Animals in Asian Tradition – Intangible Cultural Heritage Around Us*.

Книга представляет читателям живые традиции и формы выражения, в которых змеи, обезьяны, слоны и львы играют главную роль. В ней рассказывается примерно о 30 разных формах выражения, начиная от кукольных представлений и танцевальных спектаклей до фестивалей, где принимают участие настоящие слоны. Постоянно встречающиеся элементы в таких традициях – маски, костюмы, раскрашенные тела, украшения, куклы и музыкальные инст-



© Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU)

рументы. Книга предназначена для учеников младших классов средней школы и старше, она будет первой в серии, состоящей из 3-х книг. АКЦЮ содействует переводу этой книги на разные языки не только в Азии, но и других регионах.

Дополнительная информация:
<http://www.accu.or.jp/ich/en/materials/materials1.html>

Фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное» путешествует

После Парижа (Франция) и Абу-Даби (ОАЭ) фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное» приехала в Чэнду (Китай), где в это время проходила 1-я внеочередная сессия Межправительственного комитета. Она стала частью первого Фестиваля нематериального наследия, который щедро профинансирован и организован муниципальными властями Чэнду. На выставке было показано более 100 фотографий, изображающих НКН со всего мира, причем большинство из них относилось к провозглашенным шедеврам устного и нематериального наследия человечества. Вместе с этими снимками там были выставлены фотографии, иллюстрирующие более 500 примеров

НКН, входящих в национальный перечень НКН Китая. В рамках фестиваля, проходившего 23 мая – 10 июня, состоялся целый ряд событий и презентаций. Он привлек к себе множество посетителей и широкое внимание прессы.

Теперь выставка переезжает в Африку, где она будет показана в Аддис-Абебе во время празднования наступления нового тысячелетия по эфиопскому календарю, которое начнется в сентябре 2007 г. Особое внимание на ней будет уделено африканскому нематериальному культурному наследию. Демонстрироваться выставка будет как в стенах штаб-квартиры Экономической комиссии для Африки (ЭКА), так и рядом с ней, на открытом воздухе.



© Culture Department of Chengdu Municipality

Посетители фотовыставки «Живое наследие: изучая нематериальное»